

**Problemática de la equivalencia en la traducción de los enunciados
fraseológicos en dos traducciones al árabe de *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós**

**Bajo la dirección de:
Prof. Dr. Sallam Sayed
Dr. Ali Mohamed Abdel-Latif**

**Anwaar Ali Ahmed Ali
Spanish department**

Abstract

This study aims to analyse the challenges of finding equivalence in the translation of phraseological statements in two Arabic translations of the novel *Doña Perfecta* by Benito Pérez Galdós, carried out by the Egyptian translator, Sabri Altohami, and the Moroccan translator, Omar Bouhachi. Through a comparative study, we examine the strategies used to translate proverbs, idioms and other expressions loaded with cultural value, in order to assess whether both translators have been able to overcome the difficulties of translating the phraseological statements and whether they have achieved full equivalence of the UFs. Another objective is to see which of these translations is more appropriate or better conveys the message that the original author wants to say. The study shows that the translator seeks to reach exact equivalence but often, due to the nature of both languages, must sacrifice either the phraseological form or part of its connotative load in order to ensure that the message is understood by the target audience.

Keywords

Literary translation, equivalence, phraseological units, Galdós.

**إشكالية التكافؤ في ترجمة التراكيب الاصطلاحية في ترجمتين إلى العربية لرواية "دونيا
بيرفيكتا" لبينيتو بيريث جالدوس**

المخلص:

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل التحديات المتعلقة بإيجاد التكافؤ في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في ترجمتين عربيتين لرواية "دونيا بيرفيكتا" للكاتب بينيتو بيريث جالدوس، قام بهما المترجم المصري صبري التهامي، والمترجم المغربي عمر بوحاشي. ومن خلال دراسة مقارنة، نتناول الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة الأمثال والتعابير الاصطلاحية وغيرها من العبارات الثقافية، بهدف تقييم مدى تمكّن المترجمين من تجاوز صعوبات ترجمة التراكيب الاصطلاحية، ومدى تحقيقهما التكافؤ لها. كما تهدف الدراسة لتحديد أي من الترجمتين أقرب إلى النص الأصلي أو أيهما تنقل الرسالة التي أراد المؤلف إيصالها بشكل أفضل. وتُظهر الدراسة أن المترجم يسعى إلى تحقيق التكافؤ التام، لكنه غالبًا ما يضطر، بسبب طبيعة اللغتين، إلى التضحية إما بالشكل الاصطلاحي أو بجزء من الدلالة، لضمان فهم الرسالة من قبل جمهور اللغة المستهدفة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية، التكافؤ، الوحدات الاصطلاحية، جالدوس.

Resumen

El presente estudio pretende analizar los desafíos de encontrar equivalencia en la traducción de los enunciados fraseológicos en dos traducciones árabes de la novela de *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós, realizadas por el traductor egipcio, Sabri Altohami y el marroquí, Omar Bouhachi. A través de un estudio comparativo, se examinan las estrategias empleadas para trasladar refranes, modismos y otras expresiones cargadas de valor cultural, con el fin de evaluar si ambos traductores han podido superar las dificultades de traducción de los enunciados fraseológicos y si han alcanzado la equivalencia total de las UFs. Otro objetivo es ver cuál de estas traducciones es más apropiada o transmite mejor el mensaje que el autor original quiere decir. El estudio demuestra que el traductor busca llegar a la equivalencia exacta pero muchas veces, debido a la naturaleza de ambas lenguas debe sacrificar ya sea la forma fraseológica o parte de su carga connotativa para garantizar que el público receptor comprenda el mensaje.

Palabras clave

Traducción literaria, equivalencia, unidades fraseológicas, Galdós.

0. Introducción

La traducción de los enunciados fraseológicos provoca problemas de traducción porque no se trata solo de traducir literalmente la unidad fraseológica sino de buscar su equivalente en la lengua meta, como afirma Corpas Pastor (2003) en su libro *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Su dificultad emana de la búsqueda de correspondencias, lo que a menudo se convierte en un auténtico reto. Asimismo, el traductor tiene que poseer algunas cualidades para poder realizar este tipo de traducción, como menciona Nida (2012), quien ha establecido los requisitos básicos para todo traductor, entre ellos, tener un conocimiento satisfactorio de las lenguas de partida y de llegada.

Hemos escogido esta obra de Galdós porque es una de las obras maestras del escritor y fue traducida a varias lenguas, entre ellas el árabe. Además, ofrece muchos ejemplos respecto a las unidades fraseológicas que refleja la cultura española.

El interés por la novela, además de su importancia literaria, se debe a que posee gran carga cultural, parte de ella aparece en las unidades fraseológicas como, por ejemplo, las formas rutinarias, las paremias, los refranes, etc.

En este trabajo, tratamos el concepto de la equivalencia en la traducción de 16 paremias sacadas de la novela de *Doña Perfecta* traducida por dos traductores que pertenecen a diferentes países, uno es marroquí y el otro es egipcio, haciendo comparación entre ambas traducciones. Hemos seleccionado estas unidades fraseológicas porque, al tratarse de paremias, suelen presentar dificultades en el

momento de traducirlas ya que son expresiones breves que se caracterizan por el uso de figuras, el efecto fónico y la rima, lo que complica la búsqueda de su equivalencia en la lengua meta. Cada uno de estos traductores aborda esta dificultad empleando técnicas de traducción distintas con el fin de llegar a transmitir el mensaje.

1. Definición de las UFs

El término “fraseología”, según Sciutto (2005), tiene un origen griego y se compone de *frasis* (expresión o frase) y *logos* (palabra o concepto) con el significado de “ciencia que se ocupa de las expresiones y frases” o “estilística, ciencia de la expresión”. Este término se debe la época del humanismo tardío y describe la creación de expresiones idiomáticas de una lengua y su estudio.

Según el *Diccionario de la lengua española* (DLE), el lema “fraseología” se define en su acepción cuarta como “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”.

2. Las tres esferas de Corpas Pastor

Corpas Pastor cree que la separación entre unidades fraseológicas y otras no es tajante, pero intentó clasificarlas por categorías.

- **Esfera I:** contiene **colocaciones**, cuya definición, según Corpas Pastor (1996) “son unidades fraseológicas fijadas sólo en la norma, es decir, sintagmas completamente libres a los que el uso les ha conferido cierto grado de restricción combinatoria”. Por el término *colocación*, entendemos “aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles”.

Además, denominamos *colocación* a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados; y que debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo (Corpas Pastor, 1996: 88-89).

- **Esfera II: las locuciones** son unidades fraseológicas que muestran fijación interna y externa y unidad de significado. “Este tipo de UFs se diferencia de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa”. El *Diccionario de Lingüística (DDL)* lo define como “construcción fija integrada por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente, por lo general, a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales” (Corpas Pastor, 1996: 88-89).

Además, Casares en su libro *Introducción a la lexicografía moderna* define la locución como “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Casares, 1992: 170).

- **Esfera III: los enunciados fraseológicos** “constituyen enunciados y actos de habla por sí mismos, además de estar en el habla y formar parte del acervo sociocultural de la comunidad hablante” y se subdividen en **paremias** y **fórmulas rutinarias**.

Según Corpas Pastor (1996:132), las paremias son unidades fraseológicas capaces de construir actos de habla por sí mismas y susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de texto. Las paremias se dividen en tres tipos: enunciados de valor específico, cuyo significado depende de la situación en la que se aplican, como decir *las paredes oyen*, *honra merece quien a los suyos se parece*. El otro tipo es la cita que se caracteriza por tener un origen conocido, como *la vida es sueño* de Calderón de la Barca o *Poesía eres tú* de Gustavo Adolfo Bécquer. El tercer tipo es el refrán, que se diferencia de las citas por tener un origen desconocido, como, por ejemplo, *A quien madruga, Dios ayuda*, *de tal palo, tal astilla*. Además, los refranes, según Casares, a diferencia de las frases proverbiales, expresan una verdad universal y constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas. Se caracterizan formalmente por su artificiosidad, traducida en rima, aliteración, paralelismo, etc.

En cuanto a las fórmulas rutinarias, conforme a Corpas Pastor, constituyen una especie de “etiqueta social” o “manual de buenos modales” cuyo objetivo es facilitar la interacción y la comunicación entre los hablantes. Son, en definitiva, estructuras de conocimiento estereotipadas, aceptadas y compartidas socialmente, esto es, marcos cognitivos cuyo uso activa toda una serie de casillas con contenidos más o menos fijos, sancionados por la comunidad hablante. Conforme a la misma autora, Vinay y Darbelnet son los pioneros en este campo y ofrecen siete técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, trasposición, modulación, equivalencia y adaptación. En lo siguiente vamos a centrarnos en las técnicas de la traducción.

3. Las técnicas de Traducción

• Las técnicas de traducción de Newmark

Respecto a los procedimientos generales de traducción, Newmark (1992) en su libro *Manual de Traducción*, sugiere lo siguiente:

- 1- La transferencia (préstamo o transcripción): es el proceso de transferir una palabra de la LO a la LM. La palabra transferida se convierte en "préstamo". Muchas veces, se usa en la traducción de novelas y ensayos de sabor regional. Se transfieren las palabras culturales para dar a la obra colorido local para atraer al lector y causar una sensación de intimidad entre el texto y el lector, como las palabras prestadas del inglés *test, siesta, post, chat* o los nombres de películas, como *El padrino* aunque se emite en diferentes lenguas, el título se conserva en la lengua original.
- 2- La naturalización: consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LM, como cuando usamos *algodón y limón* (prestadas del árabe).
- 3- El equivalente cultural: es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término de la LM, como el uso de *fútbol* en español.
- 4- El equivalente funcional: consiste en usar una palabra culturalmente neutra y añadir un nuevo término específico. Es una neutralización o generalización de la cultura original, tal como *تشرفت بلقائك* como traducción funcional de *mucho gusto*.
- 5- El equivalente descriptivo: se trata de utilizar la descripción de la palabra en relación con la función del término de la LO, como *samovar* es "vasija rusa de cobre con hornillo interior" أو ساعة يد que se traduce a reloj de pulsera.
- 6- La sinonimia: consiste en recurrir a un equivalente cercano en la LM para una palabra de la LO. Se utiliza cuando no hay equivalente claro en la LM, como al traducir *Happy* a contento.
- 7- La traducción directa: se trata de una traducción literal de colocaciones corrientes, de nombres de organizaciones, de los componentes de palabras compuestas. Sólo hay que usar las traducciones directas cuando hay términos ya conocidos, como *supermarket* traducido a supermercado.
- 8- Transposiciones: cambiar la categoría gramatical por otra sin cambiar el sentido del mensaje. A modo de ejemplo, traducir la palabra *working* a *el trabajar* o *el trabajo* أو هل تحب القراءة؟ por ¿te gusta la lectura?
- 9- La modulación: es un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento. Se debería usar paraqué la traducción quedara natural. Entre los tipos de modulación se destaca: abstracto por concreto, causa por efecto, activa por pasiva, etc., como cuando traducimos *don't delay* a *date prisa*.
- 10- La traducción reconocida: hay que utilizarla con los términos institucionales. Es una traducción oficial y comúnmente aceptada, tal como la traducción de

Intelligence Service a Servicio de Inteligencia.

- 11- La etiqueta de la traducción: es la traducción no exacta de un término nuevo y se pone entre paréntesis, como en el caso de la traducción literal de *herital language* a *lengua de herencia*
- 12- La compensación: se utiliza cuando hay una pérdida del significado, efectos sonoros, efecto pragmático y se compensa en otra parte de la misma oración o en una oración contigua. A modo de ejemplo mencionamos la traducción de *إن لم تقطعه كالسيف، الوقت كالسيف* a *el tiempo es como una espada; si no lo aprovechas, te aprovechará*, la compensación se observa en la adaptación de la idea de *cortar* (قطعت) a *aprovechar* (aprovecharás), conservando el mensaje que resalta la importancia del tiempo, aunque con vocabulario diferente.
- 13- Análisis componencial: se trata de dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido. Normalmente, el traductor debe añadir en la LT uno o dos componentes semánticos o términos a la palabra para dar el significado más cercano. Como al traducir *عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة* a *más vale un pájaro en mano que cien volando*, la expresión árabe se descompone para entender que se refiere a la preferencia por lo seguro (el pájaro en mano) sobre lo incierto (los diez pájaros en el árbol).
- 14- Reducción: omitir elementos textuales a la hora de traducir. A modo de ejemplo de la reducción mencionamos *هو من أفضل الطلاب في الكلية* por *es uno de los mejores*.
- 15- Expansión: agregar elementos textuales a la hora de traducir, como al traducir *أحمر وجهها خجلا كالرمانه (ثمرة الرمان)* a *se puso como la grana*.
- 16- La paráfrasis: es una ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto. En inglés se dice *always remember that the tongue is fire*, su paráfrasis en español puede ser *debes tener cuidado con lo que dices* o *no olvides que lo que decimos puede provocar daños*.
- 17- Los dobles: se trata de una combinación entre un equivalente cultural o funcional con la equivalencia a la LM de término o términos originales. Se utilizan en la traducción de las palabras culturales. Un ejemplo es la traducción de *رمضان* a *Ramadán (mes del ayuno)*, aquí el traductor utiliza la transliteración y además hace ampliación del TO con el fin de llegar a la equivalencia cultural y funcional más adecuada.
- 18- Notas, adiciones y glosas: son notas para la adición de una información nueva sobre la traducción. Esta información puede ser cultural, técnica o lingüística, como al traducir el nombre propio de *فاتن حمامه* a *Faten Hamama* y agregar nota a pie de página *una de las actrices egipcias más famosas del mundo árabe*.

Sin embargo, Molina Martínez (1998) y Hurtado Albir (2001:269-271) agregan técnicas como:

1. Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto, como en algunos títulos de películas como *Rumble fish* y su traducción a *La ley de la calle*.

2. Generalización: utilizar un término más general o neutro, como por ejemplo al traducir a *pint* por *una cerveza* o al traducir *silla de oficina* a كرسي.

3. Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos, tal como, la traducción de يا سيدى, que contiene una variación, al hombre.

Después, Baker (2018) propone casi las mismas estrategias de Hurtado Albir y Newmark para los traductores profesionales, como la generalización, la adaptación, el préstamo, la paráfrasis y la reducción.

Vamos a utilizar en nuestro análisis las técnicas de Hurtado Albir porque tiene clasificación clara y aplicable a la traducción de las unidades fraseológicas.

4. El concepto de equivalencia

En cuanto a la definición de la *equivalencia*, Hurtado Albir (2001:204-212) afirma que no hay una definición fija de la equivalencia y que se han planteado varias clasificaciones de la equivalencia traductora desde diferentes puntos de vista.

Entre los intentos de definición, Mathiasan (2016) señala que “la noción de equivalencia es el concepto por excelencia en torno al cual ha girado la traductología desde sus orígenes (bien explícita o implícitamente)”. Según Rabadán, la equivalencia es una condición necesaria de toda traducción, eso sí, definida en unos términos sumamente amplios como una “relación global, única e irrepetible para cada binomio textual y, por supuesto, para cada actuación traductora” (Mathiasen, 2016:5). Asimismo, Anthony Pym (2012) identifica la equivalencia como un texto de partida y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y que este valor se puede expresar de más de un modo y la noción de “igual valor” presupone que diferentes idiomas expresan o pueden expresar lo mismo.

5. Grados de equivalencia transléctica

Además, Corpas Pastor (2003:283) define la equivalencia como “localizar el traslema correspondiente en el lexicón bilingüe y proceder a la sustitución del TO”. Afirma también que la búsqueda de correspondencia de las UFs es un reto y divide los grados de equivalencia de las unidades fraseológicas en total, parcial, nula y aparente.

5.1. Equivalencia total

Corpas Pastor (2003) afirma que la equivalencia plena ocurre cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM. Es decir, cuando los fraseologismos de ambas lenguas presentan en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos el mismo significado denotativo y connotativo. Recalcó también que este tipo es raro y sólo se da en el caso de los europeísmos (*talón de Aquiles* = *Achilles heel*).

Sin embargo, no estamos totalmente de acuerdo con esto porque podemos encontrar casos de equivalencia total entre el árabe y el español, por ejemplo, *abrir*

el corazón فتح قلبه (en ambas lenguas son locuciones verbales e indican la sinceridad); *cara a cara* وجها لوجه (ambas son locuciones adverbiales y tienen el mismo significado tanto en árabe como en español) *poco a poco* شيئاً فشيئاً (locuciones adverbiales indica la lentitud).

5.2. Equivalencia parcial

Tiene lugar cuando la unidad fraseológica presenta diferencias de significado denotativo o connotativo. Por ejemplo, cuando se traduce la locución española *a la chita callando* al inglés, se traduce *secretly*.

Corpas Pastor (2003) define la equivalencia parcial como:

Una locución de la LO se traduce por una locución en la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión.

Un ejemplo de la equivalencia parcial es *ser la oveja negra* ابن البطة السوداء. Aquí la diferencia entre las UFs es parcial por diferencia de la base figurativa, además del léxico distinto; en español se usa *oveja* mientras que en árabe se usa *pata*.

Para resumir, la equivalencia parcial se produce por las divergencias en cuanto al contenido semántico o las restricciones diasistemáticas de las UFs implicadas. Estas diferencias pueden ser a causa de las distintas imágenes implicadas (metáfora, metonimia, comparación, símil, etc.) o los distintos significados denotativos y connotativos.

5.3. Equivalencia nula

Es el extremo opuesto de la equivalencia plena, cuando la UF de la LO no encuentra una correspondencia "exacta" en la LM, ya sea por razones lingüísticas, culturales o históricas. Como en el caso de las UFs del español relacionadas con el mundo del toreo carecen de equivalentes en las otras lenguas.

En estos casos ya no es posible la sustitución, por lo que el traductor tiene que optar por la *paráfrasis* o por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad, provocando la pérdida de las connotaciones correspondientes.

Un caso representativo es la traducción literal de *vuélvanse cañas las lanzas* a لنحول الرماح إلى قصب (vuélvense cañas las lanzas). Aquí se nota la existencia de equivalencia nula, ya que no transmite el significado de la expresión ni su carga semántica ni pragmática por ser calco inaceptable en la lengua meta.

En resumen, la equivalencia nula tiene lugar cuando no existe una equivalencia exacta entre las unidades fraseológicas de diferentes lenguas debido a diferencias lingüísticas, culturales o históricas. En este caso, el traductor enfrenta el desafío de utilizar técnicas como la paráfrasis que pueda causar la pérdida de connotaciones y significados.

6. Los traductores

En cuanto a los traductores, Sabri Mohamadi Altohami, como indica en la introducción de su traducción de Doña Perfecta, nació en 1951 en Egipto, se graduó en la Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar. Obtuvo su doctorado en la Universidad de Al-Azhar en 1995 y es catedrático en la misma. Ha sido traductor en la Oficina de Información de la Embajada de Kuwait en España desde 1986 hasta octubre 1992, donde realizó traducciones en diferentes conferencias. Entre sus obras destaca su participación en la traducción del Corán al español, Viaje a las Raíces sobre la vida de Gabriel García Márquez y Diálogos con Juan Ramón Jiménez, obras que todavía están en proceso de impresión. Es digno de mencionar, según la página del Instituto Cervantes de El Cairo, que el Instituto rindió homenaje al catedrático por su traducción de Fortunata y Jacinta y Doña Perfecta para conmemorar el centenario de la muerte del gran novelista español Benito Pérez Galdós en 2020.

Bouhachi, según la introducción de su traducción, nació en 1949 en Ceuta donde pasó su infancia y recibió su educación primaria. Luego se trasladó a Tetuán donde continuó su educación secundaria y superior. Después de graduarse en la Escuela Superior de Profesores trabajó como profesor en muchas escuelas marroquíes. Tradujo y publicó muchos artículos literarios y políticos en diferentes periódicos marroquíes. Además, tradujo Himmelweg de Juan Mayorga y Marianela (2009) y Aita Tettauen (2014) de Galdós.

De esto concluimos que estamos ante dos traductores de trasfondo e ideologías árabes cercanas que comparten la cultura árabe islámica: Altohami es catedrático egipcio, tiene un trasfondo árabe islámico y tradujo muchas obras de Galdós. Bouhachi es marroquí nacido en España (Ceuta) y pasó gran parte de su vida entre Marruecos y España. Además, la traducción de Al-Tohami fue publicada en 2005, mientras que la de Bouhachi fue publicada en 2013.

7. Análisis de la equivalencia en la traducción de los enunciados fraseológicos

En adelante vamos a utilizar TM1 para referirnos a la traducción de Sabri Mohamadi Altohami, TM2 para referirnos a la de Bouhachi Omar y TO, para el texto original. Ordenamos las UFs conforme a las esferas de Corpas Pastor.

En lo siguiente vamos a analizar los diferentes grados de equivalencia fraseológica en 15 paremias sacadas de Doña Perfecta.

7.1. Enunciados fraseológicos

- Paremias

1. A quien de casta le viene

TO	TM1	TM2
Me parece que el señor D. José ha de ser buen jinete. Verdad es que a quien de casta le viene... (p.5)	ويبدولي أن السيد/خوسيه فارس ممتاز. حقيقة حضرتك فارس كباقي أفراد الأسرة (ص. ٩٥)	أعتقد أن السيد خوسي فارس ماهر. في الحقيقة من جبل على شيء لابد وأن يتقنه (ص. ١٢)

A quien de casta le viene es un refrán español acertado de uso actual cuya versión original, según el *Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes* (RM), es *de casta le viene al galgo el ser rabilargo*, y significa “los hijos heredan las cualidades de sus progenitores” y es de origen desconocido. En este enunciado, el tío Licurgo alaba a D. José, el sobrino de Doña Perfecta, que acaba de llegar a Orbajosa y estaba en camino hacia su casa.

Altohami lo traduce a *حضرتك فارس كباقي أفراد الأسرة* (usted es un jinete como el resto de los miembros de la familia). El traductor hace ampliación, es decir reproducción no fraseológica del refrán, lo que lleva a una pérdida del efecto fónico y la expresividad discursiva del refrán. Además, hace sólo una traducción semántica del refrán español, hecho que anula parte de la expresividad del lenguaje original y del aspecto estilístico. No obstante, hay un matiz diferente entre ambos textos; la UFO se centra más en la idea de que las virtudes de la persona son heredadas, mientras que el TM1 pone un énfasis en el honor y la distinción de la persona y su familia de una manera formal y respetuosa.

Bouhachi lo traduce a *من جبل على شيء لابد وأن يتقنه* (quien se crió en algo tiene que ser bueno en ello) utiliza también ampliación del refrán español para expresar el significado denotativo y connotativo con léxico diferente, aunque se acerca en su estructura a un refrán árabe que sentencia *من شبَّ على شيء شاب عليه*, que se parece, sobre todo en su primera parte, a la solución aportada por el traductor, pero tiene sentido diferente de enfocarse en el esfuerzo personal, la práctica y el dominio de una habilidad adquirida con el tiempo. En ambos casos se conservan las funciones connotativas y pragmáticas del refrán, pero se pierden la imagen y el efecto fónico de la selección léxica que caracteriza un refrán. Así que ambos son equivalentes parciales del refrán.

La unidad fraseológica que podría ser utilizada es ورثته أباً عن جد, que significa según el *Diccionario de Unidades Fraseológicas del Árabe Moderno* (2007,1). “por herencia, con autenticidad” Esta UF es equivalente parcial que expresa las funciones connotativas del refrán español que es la herencia, aunque con la pérdida del efecto fónico de la selección léxica y la estructura del refrán. Otra opción, pero esta vez del acervo sociocultural coloquial, es la de وابن الوز que viene a decir que los hijos heredan las cualidades y hasta las profesiones de sus progenitores. Pero dado el nivel de lenguaje utilizado en toda la traducción, no sería factible recurrir a refranes de uso más bien coloquial. En este caso la traducción más adecuada sería del TM2.

2. Tal para cual

TO	TM1	TM2
—¡Bien haya quien a los suyos parece! —dijo el aldeano—. ¿Qué he de decirle de doña Rosarito, sino que es el vivo retrato de su madre? Buena prenda se lleva Vd., caballero D. José, si es verdad, como dicen, que ha venido para casarse con ella. Tal para cual , y la niña no tiene tampoco porqué quejarse. (P.7)	-إنها طيبة مثل ذوبها! ماذا بوسعى أن أقول لك عن الأنسة روساريو. إنها صورة حية من والدتها؟ يالها من خطيبة ممتازة إذا صح ما يقولون: إن حضرتك جئت لتتزوجها. فأنت جدير بها فالطيبون للطيبات كما أن الفتاة لا عذر لها على الإطلاق. (ص. ٩٨)	-من يشابه أباه فما ظلم. ماذا يمكن أن أقول لك عن الأنسة روساريو، سوى أنها صورة حية من أمها؟ ستحظى بعروس جميلة يا سيد خوصي، إذا صح ما يقولون: إنك جئت لتتزوجها. وافق شن طبقه، لأن الأنسة بدورها ليس لها ما تشكوه منك، لأنكما متشابهان. (ص. ١٤)

Tal para cual es un refrán que, según el RM, “se aplica a personas de poca valía y que por alguna razón se relacionan. Se establece semejanza o incluso igualdad aplicada a personas que valen poco. Por lo general, se emplea en sentido negativo”¹ y no tiene un origen documentado específico. También se dice *Tal para cual*, *Pedro para Juan*. Por lo común se pronuncia solo la primera parte del refrán. A veces, se emplea según el contexto situacional con un sentido positivo en el que Licurgo alaba a Rosario, la sobrina del Sr. José con la que quiere casarse.

El traductor egipcio utiliza الطيبون للطيبات (los hombres buenos se casan con las mujeres buenas). Se trata de una adaptación cultural a través de reemplazar el refrán, que es un elemento cultural, por otro de la cultura receptora. Esto es lo que quiere decir en este contexto. Notamos la equivalencia parcial entre ambas unidades ya que son distintas a nivel del léxico utilizado, pero a nivel del contenido semántico

¹Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59559&Lng=0> (fecha de consulta: 19 de febrero de 2025).

y pragmático son iguales. Se observa la variación diacrónica entre ambos textos: la unidad del TO está en desuso, según el RM, pero el versículo se utiliza actualmente.

El traductor marroquí usa la creación discursiva de la UFO, وافق شن طبقه. Es un refrán árabe culto que indica que dos personas concuerdan totalmente en el pensamiento. Según *Diccionario Amaany* (MAA), se dice de dos personas que se conocen por su inteligencia o las personas que se ayudan en las circunstancias difíciles. La equivalencia entre ambos es parcial porque coinciden en el significado denotativo y connotativo, pero con componente léxico diferente. Otra sugerencia de la traducción de la paremia podría ser ما جمع إلا ما وفق que, según MAA, tiene el mismo contenido semántico pragmático del TO.

3. Si mucho sabe la zorra, más sabe el que la toma

TO	TM1	TM2
Ya está hecha la sumaria, requeridos los testigos, celebrada la vista, dada la sentencia... todo en un minuto. Bien dicen, que, si mucho sabe la zorra, más sabe el que la toma. (P.13)	هكذا تكون المحاكمة العاجلة ويتم استدعاء الشهود ويتم النظر في القضية ويصدر الحكم... كل هذا في دقيقة واحدة. وكما يقال إذا كانت الثعلبة تعرف شيء فإن صاحبها يعرف كل شيء (ص. ١٠٧)	وهكذا أنجز البحث التمهيدي، واستدعي الشهود، وأدرجت القضية في المتداولة وأصدر الحكم.. كل ذلك في دقيقة. وكما قيل: إذا كان الثعلب ماكرا فالصياد أمكر (ص. ٢١)

El significado del refrán, según el *Refranero multilingüe*², es “nadie puede confiarse en su sagacidad, porque siempre hay alguien que lo supera.” Este refrán tiene raíces en la tradición popular y ha sido utilizado en la literatura española en obras como *La Celestina*. La UF contiene una metáfora en la que representa la zorra como una persona sabia, sin embargo, hay alguien que la supera. La escena ocurre cuando Pepe Rey, de camino a Orbajosa, escucha disparos. Se revela entonces que los disparos no eran de ladrones, sino de la Guardia Civil. En este contexto, Licurgo usa el refrán para justificar la eficacia de la Guardia Civil en detener a los ladrones.

El traductor egipcio hace una traducción literal y una ampliación del refrán (si la zorra sabe algo, su dueño sabe más) y la convierte en unidades no fraseológicas. No obstante, este calco no ha podido transmitir el sentido connotativo del refrán en árabe. Entonces la equivalencia es nula.

En إذا كان الثعلب ماكرا فالصياد أمكر (si el zorro es astuto, su cazador lo es más), el

² Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59100&Lng=0> (fecha de consulta: 19 de febrero de 2025).

traductor marroquí realiza una traducción semántica del refrán español intentando llegar a la connotación más cercana. La UFO tiene un matiz que puede ser más irónico, mientras que إذا كان الثعلب مأكرا فالصياد أمكره es una afirmación directa y positiva sobre la superioridad del cazador. Además, logra transmitir el significado connotativo y denotativo y la carga pragmática del TO a través de usar una frase proverbial árabe. Sin embargo, hay diferencia al nivel léxico. Entonces, la equivalencia es parcial.

De la cultura religiosa musulmana, podemos encontrar un versículo del Corán علم عليم que se usa, conforme al *Diccionario Árabe Contemporáneo* para describir personas de “profundo conocimiento, genio en la ciencia” (2008:1544) e indica el mismo significado de la UF con diferencia léxica.

4. Poco va de Pedro a Pedro

TO	TM1	TM2
Buena prenda se lleva Vd., caballero D. José, si es verdad, como dicen, que ha venido para casarse con ella. Tal para cual, y la niña no tiene tampoco por qué quejarse. Poco va de Pedro a Pedro.. (P.7)	يالها من خطيبة ممتازة إذا صح ما يقولون: إن حضرتك جئت للتزوجها. فأنت جدير بها فالطيون للطيبات كما أن الفتاة لا عذر لها على الإطلاق. إن العرق يمد لسابع جد (ص. ٩٨)	ستحظى بعروس جميلة يا سيد خوصي، إذا صح ما يقولون: إنك جئت للتزوجها. وافق شن طبقه، لأن الأنسة بدورها ليس لها ما تشكوه منك، لأنكما متشابهان. (ص. ١٤)

Según el RM, *algo va de Pedro a Pedro* es una frase proverbial, que señala la diferencia que hay de un sujeto a otro y que no todos somos iguales. Este proverbio aparece en obras literarias clásicas como *La Celestina* y *Don Quijote de la Mancha*. La hispanista Margit Frenk dedica un estudio al refrán y señala que Pedro es un nombre corriente entre los personajes proverbiales que puede designar hombre cualquier, criado, pastor, holgazán, mozo ruin, cornudo, bueno, tonto, etc. *Poco va Pedro a Pedro* es su variante. En otras palabras, todos somos distintos entre nosotros, pero podemos tener cosas en común. Este refrán se dice por Licurgo a Pepe Rey, el protagonista de la novela, cuando este le pregunta por su prima Rosario, con quien supuestamente está comprometido.

Altohami hace adaptación y sustitución del TO por otra frase proverbial إن العرق يمد لسابع جد que enfatiza el matiz de la herencia de características personales y físicas de los bisabuelos cuyo significado en el diccionario *Refranes Populares* (RP), es “cada persona debe ser parecido a uno de sus bisabuelos, aunque sean lejanos” (2016 :٣٠٦). La paremia tiene figura y efecto fónico. Sin embargo, no comparte ni la connotación requerida del TO, ni la selección léxica. Por lo tanto, la traducción es desacertada y la equivalencia es nula entre ambos textos.

Bouhachi usa la creación discursiva لأنكما متشابهان (porque sois parecidos). Aquí sustituye la frase proverbial por oración no fraseológica con el fin de llegar a la equivalencia funcional de la expresión omitiendo la figura existente en la paremia que muestra que la gente puede tener cosas en común a pesar de ser distintos, además del efecto fónico producido a causa del uso de la paremia. Entonces, el TO y el TM2 tienen la misma carga pragmática. No obstante, se diferencian en el resto de los niveles. En cuanto a la diferencia a nivel semántico son equivalentes parciales a causa de la pérdida semántica de la figura usada, lo que lleva a la infratraducción de la UF. También a nivel léxico y sintáctico son distintos por el cambio de la categoría de la paremia de fraseológica a no fraseológica y la diferencia en la estructura sintáctica y la selección léxica.

Una sugerencia puede ser ليس هناك فرق بينكما (no hay diferencia entre vosotros) que refleja la idea de que dos personas o cosas son similares o equivalentes.

5. Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla

TO	TM1	TM2
—Como mi tía y mi prima no me conocen todavía — dijo sonriendo el caballero—, no es prudente hacer proyectos. Por eso se dijo que uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla —repuso el labriego—. Pero la cara no engaña... ¡Qué alhaja se lleva Vd.! ¡Y qué buen mozo ella! (P.8)	-قال الفارس مبتسما: ليس من الحكمة أن نسبق الأحداث، فعمتي ونجلتها لم يتعرفا علي حتى الآن. -حقيقة ما يقال واحد يحضر دابة الركوب والآخر يعد السرج (ص.٩٩)	- بما أن عمتي وابنتها لا تعرفانني بعد-قال السيد مبتسما- ليس من الحكمة أن نخطط. لذلك قيل، واحد يفكر في الفرس وآخر فيمن يسرجها- رد الفلاح- لكن الوجه لا يخدع...يا لها من تحفة ستحظى بها! وياله من شاب ستفوز به هي!... (ص.١٥)

Según el CVC³, *uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla* es un refrán que “señala la distinta forma de pensar que tienen los que mandan y los que obedecen”. Pero esto no es el significado del refrán en el contexto. Lo que el refrán quiere decir, a través de la metáfora, es que mientras muchos se preocupan por cuidarse al bayo, otra persona lo ensilla. Este refrán tiene origen de la sabiduría popular, citado en la *La Celestina* y en el *Libro de Buen Amor*. Esto se dice cuando Pepe menciona que aún no conoce ni a su tía ni a Doña Perfecta y que no es prudente hacer proyectos sobre su futuro con Rosario, Licurgo usa el refrán para señalar que, aunque las personas hagan planes o tengan expectativas, al final las decisiones y circunstancias pueden cambiar según la voluntad de otros.

³Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59603&Lng=0> (fecha de consulta: 1 de marzo de 2025).

El TM1 واحد يحضر دابة الركوب والآخر يعد السرج (uno prepara el animal que se monta y el otro lo ensilla), el traductor reemplaza la oración distributiva fraseológica por otra no fraseológica, haciendo traducción literal del TO. Además, la metáfora existente en el refrán original se convierte en calco inaceptable porque no recoge el sentido connotativo de la expresión que indica las maneras diferentes de pensar o el cambio de rol. Así, la equivalencia entre ambos es nula.

El TM2 واحد يفكر في الفرس وآخر فيمن يسرجها (una persona piensa en el caballo y otra en quién lo ensillará), es el mismo tipo de oración compuesta distributiva. El traductor sustituye el refrán por una oración que no deja claro su significado connotativo y hace traducción literal empleando el mismo componente léxico. En cuanto al aspecto connotativo, se emplea para expresar la distinción de prioridades. Entonces, la equivalencia entre las unidades es nula.

Una opción que posee un registro culto elevado podría ser اِذْهُمَا يُسْرِقُ وَالْآخَرُ الْعَبْدُ فِي التَّفْكِيرِ و cuyo significado es (no hay acuerdo entre ellos) y otra puede ser اِذْهُمَا يُسْرِقُ وَالْآخَرُ الْعَبْدُ فِي التَّدْبِيرِ cuyo significado es que uno puede hacer planes, pero el destino o la voluntad de otro es la que prevalece.

6. Quien las sabe las tañe

TO	TM1	TM2
—¡Qué incomparable escuela!—exclamó riendo el caballero—. Apostaré que no ha sido ese el único... filósofo. —Bien dijo el otro, que quien las sabe las tañe (P.10)	-يالها من مدرسة لا تضارع! صاح الفارس ضاحكا وقال: أراهن على أن هذا ليس الفيلسوف الوحيد. -ورد الآخر قائلاً: لكل مجتهد نصيب (ص. ١٠٢)	-يالها من مدرسة لا مثيل لها!- صاح السيد ضاحكا- أراهن على أن هذا ليس الفيلسوف الوحيد. -لقد أصاب من قال، من يعرف يعزف (ص. ١٧)

Según el RM, *el que las sabe las tañe* es un refrán que significa que “cuando se pide explicación de algo, responde debidamente quien conoce el asunto o la materia. Se emplea también para advertir de que no debe actuar ni hablar quien no es entendido en la materia”. Además, este dicho aparece en obras literarias clásicas como *La Celestina* y *Don Quijote de la Mancha*, donde se utiliza para resaltar la importancia de que cada persona se ocupe de lo que conoce. Este refrán se usa por el tío Licurgo para referirse a la astucia y habilidad de los vecinos para apropiarse poco a poco de las tierras ajenas.

Altohami usa la técnica de adaptación y sustituye la UFO por مجتهد نصيب (quien busca encuentra). Sin embargo, parece que el traductor no ha utilizado la UF correcta porque, según el TO, quiere decir que solamente el que tiene información

sobre el tema tiene que hablar, pero la UF elegida no tiene el significado connotativo ni denotativo de la UF. Además, la selección léxica es diferente. Por tanto, la equivalencia es nula.

Bouhachi hace una traducción literal de la expresión من يعرف يعزف (quien sabe tañe) compartiendo la misma similitud semántica tanto en el significado denotativo como connotativo del UFO de resaltar la habilidad de alguien, la misma base metafórica e idéntica carga pragmática y selección léxica. Por tanto, la equivalencia entre ambas unidades es total.

Otra sugerencia del acervo cultural es أدبي العيش لخبازه (da el pan al panadero), que significa “haz tu pan con los que saben de panadería” (RP, 2016:21), que quiere decir recurre a los expertos para tus ocupaciones.

7. Si al palomar no le falta cebo no le faltarán palomas

TO	TM1	TM2
<p>—¡Qué incomparable escuela! —exclamó riendo el caballero—. Apostaré que no ha sido ese el único... filósofo.</p> <p>-Bien dijo el otro, que quien las sabe las tañe, y si al palomar no le falta cebo no le faltarán palomas (P.10)</p>	<p>-يالها من مدرسة لا تضارع! صاح الفارس ضاحكا وقال: أراهن على أن هذا ليس الفيلسوف الوحيد.</p> <p>-ورد الآخر قائلا: لكل مجتهد نصيب وإذا لم يفتقر برج الحمام إلى الطعم فلن يغيب عنه الحمام (ص. ١٠٢)</p>	<p>-يالها من مدرسة لا مثيل لها! صاح السيد ضاحكا -أراهن على أن هذا ليس الفيلسوف الوحيد.</p> <p>-لقد أصاب من قال، من يعرف يعزف، وإذا لم يفتقر برج الحمام إلى العلف لن يعدم الحمام (ص. ١٧)</p>

Según la *Biblioteca virtual de Miguel de Cervantes*, *si al palomar no le falta cebo no le faltarán palomas* es un refrán que significa que las personas que ofrecen garantías siempre encuentran servidores, refrán empleado anteriormente por Miguel de Cervantes en el *Quijote*. El refrán contiene metáfora en la que describe a los servidores como las palomas que están siempre que hay cebo en el palomar, es decir hay garantías. Se dice por el tío Licurgo, un labriego que conversa con el caballero Don José sobre la usurpación de tierras en los Alamillos de Bustamante.

El traductor egipcio hace una traducción literal del refrán, cambiándolo a unidades léxicas no fraseológicas que poseen la misma estructura, léxico y la metáfora, sin brindar el significado denotativo y connotativo del refrán, para referirse a la idea de que las palomas no se irán o no faltarán si se les proporciona lo necesario, además de la carga pragmática. La palabra, conforme a *Diccionario Al Waseet*, الطعم se usa para referirse a “comida o lo que se echa a los peces para pescarlos” (2011: 557-558) y no se usa con las aves, lo que lleva a la pérdida de la especificidad de la frase original. Entonces es uso incorrecto de la palabra. Así que la equivalencia entre ambas unidades es nula porque no transmite el significado del TO.

El traductor marroquí usa la misma técnica de la traducción literal, además de la transposición por el cambio de orden del verbo *يفتقر برج الحمام*, aunque en español empieza con el complemento directo “si al palomar no le falta cebo...”, pero cambia el vocablo *الطعم* al *العلف* que tampoco es adecuado para el contexto porque es, según, el diccionario *Lesan Al-Arab*, “lo que comen los animales” (٢٠١٦:3070). Hubiera sido mejor usar *حبوب* (cereales) o una palabra más general como comida. La traducción literal del refrán no logra transmitir el mensaje del TO. Así la equivalencia es parcial.

La traducción más conveniente es *فلن يغيب عنه الحمام إلى الطعم*, *إذا لم يفتقر برج الحمام* que mantiene el tono y la precisión de la expresión original.

8. El ojo del amo engorda la vaca

TO	TM1	TM2
—Bien dijo el otro, que quien las sabe las tañe, y si al palomar no le falta cebo no le faltarán palomas... Pero Vd., Sr. D. José, puede decir aquello de que el ojo del amo engorda la vaca , y ahora que está aquí vea de recobrar su finca. (P.10)	ورد الآخر قائلاً: لكل مجتهد نصيب وإذا لم يفتقر برج الحمام إلى الطعم فلن يغيب عنه الحمام... ولكن يا سيد خوسية يمكنك القول بأن عين صاحب البقرة تسمنها والآن بما أن حضرتك هنا يمكننا استرداد ضيعتك (ص. ١٠٢)	لقد أصاب من قال، من يعرف يعزف، وإذا لم يفتقر برج الحمام إلى العلف لن يعدم الحمام... وأنت يا سيد خوصي يمكن أن تطبق القولة التي تقول رعاية المالك تجعل البقرة سمينية، والآن بما أنك هنا يمكنك أن تعمل على استرداد ضيعتك (ص. ١٧)

Según el *Refranero Multilingüe del CVC*, *el ojo del amo engorda la vaca* es una frase proverbial que significa “el propietario de un bien o de un negocio debe estar muy pendiente de él, si quiere que funcione bien”. Es una variante de la frase proverbial *el ojo del amo engorda el caballo*. Vicente Joaquín y Bastús (1799-1873), un estudioso de las tradiciones, en su obra. *La sabiduría de las naciones*, dice que este proverbio expresa cuán útil es que cada uno vea, cuide y vigile por sí mismo las cosas propias, si quiere que marchen bien y no sufran ningún detrimento (El porqué de los dichos, 2013:220). La frase proverbial tiene metáfora en la que describe al negocio de un propietario como la vaca que necesita alimentación y cuidado. Esta frase se dice por el tío Licurgo a Don José ahora que ha llegado a su finca, debe supervisarla personalmente si quiere evitar que los vecinos sigan apropiándose de sus tierras.

El TM1 utiliza *عين صاحب البقرة تسمنها* (el ojo del propietario de la vaca engorda) lo que es una traducción literal de la frase proverbial, cambiándola a una unidad no fraseológica que tiene la misma estructura, selección léxica y la metáfora, sin brindar el significado denotativo ni connotativo que muestra la importancia del cuidado y la supervisión personal del negocio. Sin embargo, este calco es inaceptable en la lengua árabe porque no transmite el mensaje del refrán. Por tanto, la equivalencia es nula.

En cuanto al TM2, رعاية المالك تجعل البقرة سميحة (el cuidado del amo engorda la vaca) es ampliación del TO que conserva la misma base metafórica y el léxico. Además, reemplaza la UF por una frase explicativa del refrán que no lleva el mismo significado connotativo. Por eso la equivalencia es nula.

Una opción puede ser el dicho رب العمل أولى به (el dueño del negocio es el primero que debe cuidarlo). Otra puede ser ما حك جلدك مثل ظفرك (nada rasca tu piel como tu propia uña) que significa, según el *Diccionario Fraseológico del Árabe Moderno*, “el que más necesita un asunto es quien más se empeña en hacerlo”, que tiene el mismo significado connotativo y denotativo del TO.

9. Vuélvanse cañas las lanzas

TO	TM1	TM2
—Veo que el Sr. D. Inocencio —dijo— ha tomado por lo serio estas majaderías que he dicho... Vaya, señor Canónigo, vuélvanse cañas las lanzas y todo se acabó. Seguro estoy de que mis verdaderas ideas y las de Vd. no están en desacuerdo. Vd. es un varón piadoso e instruido. (P. 40)	-أرى أن السيد إينوثنثيو أخذ كل ما قلته مأخذ الجد... يا رجل الدين العزيز لنعد الرماح إلى أغمادها وقد انتهى كل شيء. إنني متأكد من أن أفكاره الحقيقية وأفكار سيادتك ليست مختلفة فحضرتك رجل صالح ومتعلم ومتقف. (ص. ١٥٠)	-أرى أن السيد إينوثنثيو -أشار- قد أخذ الحماقات التي قلتها محمل الجد. يا سيدي القسيس لنحول الرماح إلى قصب ونهني كل شيء. فأنا على يقين من أن آرائي الحقيقية لا تتعارض من آرائك. فأنت رجل محترم ومتدين ومتقف. (ص. ٥٠)

Según *el periódico* se emplea la expresión para referirse al brusco cambio que se produce cuando algo que resultaba positivo y beneficioso se vuelve perjudicial⁴. Cuando se produce un desengaño amoroso, las cañas se vuelven lanzas y todo lo que era bello y maravilloso se transforma en cruel y horrible. Esta expresión es de origen desconocido y tiene carácter figurativo en la que transforma “lanzas” que son armas a la planta “caña”. Se emplea con el significado de poner fin a un problema o conflicto. Se dice por Pepe Rey al canónigo Don Inocencio porque se da cuenta de que el canónigo ha tomado demasiado en serio sus palabras y, para calmar la tensión.

El TM1, reemplaza la UFO por expresión idiomática árabe **لنعد الرماح إلى أغمادها** (volvamos a poner las lanzas en sus vainas). **لنعد الرماح إلى أغمادها** significa “lo puso en su vaina” (DW,2011:661). Así el **لنعد الرماح إلى أغمادها** no se coloca con **الرمح** (las lanzas) sino con **السيوف** (espadas). El traductor hace creación discursiva de la metáfora española. Ambas UFs tienen la misma estructura sintáctica y expresan el mismo significado connotativo del fin de un conflicto, pero el referente de la metáfora y el léxico son diferentes: en

⁴ Disponible en: <https://www.elperiodico.com/es/entre-todos/participacion/madrid-canas-volveran-lanzas-11711516> (fecha de consulta: 19 de febrero de 2025).

árabe usa “vainas”, mientras que en español usa “cañas”. Por tanto, la equivalencia entre ambas es parcial.

El TM2, hace una traducción literal de la expresión لنحول الرماح إلى قصب (vuélvanse cañas las lanzas). Es una equivalencia nula que no transmite el significado de la expresión ni su dimensión semántica- pragmática por ser calco inaceptable en la lengua meta.

Otra alternativa podría ser لنعد السيوف إلى أغمادها (volvamos las espadas en sus vainas) que se emplea en el contexto de poner fin a las disputas y volver a la paz.

10. Del lobo un pelo y ese de la frente

TO	TM1	TM2
—Dígame porque a mí me carga la justicia. No quiero nada con justicia. del lobo un pelo y ese de la frente. Con que con Dios, Sr. D. José. Dios le conserve sus días para favorecer a los pobres... (P.28)	-أقول لك ذلك؛ لأنني لا أريد مواجهة العدالة. لا قبل لي بالعدالة. خذ من الذئب شعرة ولتكن من شعر الوجه. في رعاية الله يا سيد خوسية. وليحفظك الله لمناصرة الفقراء. (ص. ١٣١)	لأي لا أريد مواجهة العدالة. خذ من الذئب شعرة، ولتكن من مقدم رأسه. في رعاية الله يا سيد خوصي. أطال الله عمرك لمؤازرة الفقراء... (ص. 7٣)

Según el *Refranero del CVC* es un refrán que muestra la desconfianza y lo más frecuente es que al lobo se le asignen cualidades negativas, como la maldad, la desconfianza y la codicia. El refrán es de origen desconocido. El significado del refrán se interpreta cuando se trata de conseguir un resultado completo y apenas se logra una pequeña parte del todo. El tío Licurgo dice el refrán a Pepe Rey para expresar que es mejor llegar a un acuerdo antes que depender de la justicia.

Ambos traductores hacen traducción literal del refrán a **خذ من الذئب شعرة ولتكن** agregando el verbo **خذ** (toma) para dar orden. Sin embargo, no logran transmitir el significado haciendo traducción sin sentido que no coincide con el TO ni a nivel semántico ni pragmático. Así que la equivalencia entre ambos es nula.

Otra alternativa puede ser **القليل خير من لا شيء** (poco es mejor que nada) que transmite el significado deseado según el contexto o **لا يُترك كله، لا يُترك جله** (lo que no se puede alcanzar por completo, no se debe dejar por completo)

11. Hacerse la mosquita muerta

TO	TM1	TM2
<p>Él es así —añadió la señora. siempre haciéndose la mosquita muerta ... Y sabe más que los cuatro doctores. ¡Ay, Sr. D. Inocencio, qué bien le sienta a Vd. el nombre que tiene! Pero no se nos venga acá con humildades importunas. (P. 41)</p>	<p>إن بيبي هكذا- وهي تحاول جاهدة تهدئة الجو - إنك تعرف أكثر من سبعة دكاترة. أي يا سيد إينوثنيو إنك اسم على مسمى فلا تدعى التواضع المزعج. (ص. ١٥١)</p>	<p>هكذا هو- أضافت السيدة يدعي التواضع دائما، وهو يعرف أكثر من الدكاترة الأربعة آة يا سيد إينوثنيو فاسمك يطالعك، لكن لا تكن ملحاحا في تواضعك. (ص. ٥١)</p>

Hacerse la mosquita muerta es una expresión coloquial que equivale a *mosca muerta*, que significa “persona de apariencia mansa o apocada que cubre malicia” (DFDEA,2017:536). No tiene origen conocido. La expresión tiene metáfora en la que describe la actitud de la persona que aparece silenciosa como la mosquita muerta para evitar llamar la atención. Según el contexto, se dice por doña Perfecta refiriéndose a don Inocencio, el canónigo. Doña Perfecta usa esta expresión con ironía para señalar que don Inocencio aparenta humildad y modestia, pero en realidad es una persona astuta y con gran conocimiento.

La expresión idiomática en el TM1 se refiere a Pepe quien hace la mosquita muerta, aunque sabe más que cuatro doctores. Además, (se esfuerza para calmar el ambiente) وهي تحاول جاهدة تهدئة الجو (se esfuerza para calmar el ambiente) no es la traducción de la expresión española. Por lo tanto, la traducción no es adecuada y la equivalencia es nula.

El traductor marroquí emplea دائما يدعي التواضع دائما (siempre finge ser humilde). Se trata de creación discursiva en la que reemplaza la UFO por unidades léxicas simples. Sin embargo, no tienen el mismo significado ni denotativo ni connotativo de la UFO. La equivalencia entre ambos es nula.

Del acervo cultural egipcio coloquial existen equivalentes del refrán, como, por ejemplo, *مياه من تحت تين* cuyo significado es “pícaro y astuto, quien esconde una personalidad astuta de detrás de un carácter tranquilo y amable” (DUFAM,2007:460). Otro ejemplo es *اللي تقول عليه موسى تلتقيه فرعون* que significa en *Refranes Populares* “se dice de los que pensamos que son buenos y las situaciones muestran lo contrario. El refrán es una advertencia contra las apariencias engañosas” (RP: 48).

12. Saber más que los cuatro doctores

TO	TM1	TM2
Él es así siempre haciéndose la mosquita muerta y sabe más que los cuatro doctores. ¡Ay, Sr. D. Inocencio, qué bien le sienta a Vd. el nombre que tiene! Pero no se nos venga acá con humildades importunas. (P. 41)	إن بيبي هكذا- وهي تحاول جاهدة تهدئة الجو - إنك تعرف أكثر من سبعة دكاترة. أي يا سيد إينوثنيو إنك اسم على مسمى فلا تدعى التواضع المزعج. (ص. ١٥١)	هكذا هو- أضافت السيدة -يدعي التواضع دائما، وهو يعرف أكثر من الدكاترة الأربعة آة يا سيد إينوثنيو فاسمك يطالعك، لكن لا تكن ملحاحا في تواضعك. (ص. ٥١) (ص. ٥١)

Saber más que los cuatro doctores es una expresión religiosa que se explica según la *Enciclopedia Católica Online*, como “ciertos escritores eclesiásticos han recibido este título debido a las grandes ventajas que la Iglesia universal ha obtenido de su doctrina”⁵. Doña Perfecta usa esta expresión con ironía para señalar que don Inocencio aparenta humildad y modestia, pero en realidad es una persona astuta y con gran conocimiento.

El traductor egipcio lo traduce a *تعرف أكثر من سبعة دكاترة* (sabe más que siete doctores), usando la creación discursiva. Sin embargo, no comparte ni el aspecto denotativo ni connotativo del TO. Por tanto, la equivalencia es nula.

El traductor marroquí en *يعرف أكثر من الدكاترة الأربعة* (sabe más que los cuatro doctores) opta por hacer una traducción literal de la UFO y la amplificación a través de agregar nota a pie de página para aclarar más la UF relacionada con la cultura religiosa española, domesticando la UF. Así que la equivalencia entre ambos es parcial.

Otra opción puede ser *عرف مداخل الشيء و مخرجه* que indica “se enteró de todo, sabía todo sobre una cosa” (DUFAM,2007:316). Además, la expresión coránica *أحيط* (se entera de todo) podría considerarse equivalente de la UFO.

13. Amanecer Dios y medraremos

TO	TM1	TM2
Ya llegó el tiempo de que callen cartas y hablen barbas. La prima verá al primo y todo será fiesta y gloria. Amanecerá Dios y medraremos , como dijo el otro. (P.8)	فقد حان الوقت لكي تصمت الرسائل وتتحدث الألسنة. فابنة العم ستري جل عمها وسيكون كل شيء سرورا وغبطة. وقال الآخر: سيبارك الله اللقاء وستغمرنا السعادة (ص. ٩٨)	لقد أن الأوان لتخرس الرسائل وتنطق الألسن. ستري ابنه العمه ابن خالها، وستعم الفرحة والبهجة الجميع. (ص. ١٥)

El significado del enunciado fraseológico *amanecerá Dios y medraremos*, según el DLE, es “el tiempo puede cambiar favorablemente las cosas”, es decir, que mañana se resolverá todo. El enunciado tiene origen desconocido. Por tanto, se considera enunciado fraseológico y fórmula ritual de súplica de que mañana será mejor. El tío Licurgo dice este enunciado a Pepe Rey, mientras conversan sobre su llegada a Orbajosa y el encuentro con Doña Perfecta y su hija Rosario. Además, usa el refrán para expresar optimismo sobre el futuro encuentro entre Pepe Rey y su familia.

En estas traducciones reemplazan la UFO por unidades no fraseológicas. El traductor egipcio sustituye la UFO por unidad no fraseológica, سيارك الله اللقاء وستغمرنا (Dios bendecirá la reunión y estaremos muy alegres) que se trata de su paráfrasis explicativa.

El traductor marroquí opta por traducir solamente la segunda proposición del enunciado a وستعم الفرحة والبهجة الجميع (todos estaremos felices) mediante la creación discursiva y la ampliación.

Se nota que la UFO es de tipo religioso. El TM1 traslada el *culturema* (Dios) a الله haciendo adaptación de la palabra, mientras que en TM2 elimina el elemento religioso quitando el matiz de la súplica. Asimismo, las traducciones mencionan el factor del tiempo a través del uso del futuro. Por consiguiente, ambas traducciones son equivalentes parciales de la UFO; concuerdan solo a nivel semántico-pragmático. No obstante, se diferencian al nivel léxico-estructural.

Una sugerencia podría ser غدا سيصبح كل شيء على ما يرام (mañana todo estará bien), que es una unidad fraseológica cuyo significado es “en su estado normal, sin problemas, todo es tranquilo y estable” (DUFAM,2007: 336). En este caso será el equivalente de la UFO.

14. Callar cartas y hablar barbas

TO	TM1	TM2
Ya llegó el tiempo de que callen cartas y hablen barbas . La prima verá al primo y todo será fiesta y gloria. Amanecerá Dios y medraremos, como dijo el otro. (P.8)	فقد حان الوقت لكي تصمت الرسائل وتتحدث الألسنة. فابنة العم ستري جل عمها وسيكون كل شيء سرورا وغبطة. وقال الآخر: سيارك الله اللقاء وستغمرنا السعادة. (ص.٩٨)	لقد أن الأوان لتخرس الرسائل وتنطق الألسن. ستري ابنة العمه ابن خالها، وستعم الفرحة والبهجة الجميع. (ص.١٥)

Callen cartas y hablen barbas, según el *Refranero Multilingüe del CVC*⁶, se define como “resulta gratuito hablar cuando hay documentos para probar lo que uno dice, porque más fuerza poseen los documentos que acrediten algo que el testimonio oral” o, conforme al *Diccionario de refranes*, “así se dice en el *Quijote* para aconsejar que no se entre en disputa cuando median documentos que apoyan inequívocamente aquello de que se trata” (2007:190). Este enunciado se dice por el tío Licurgo a Pepe rey para expresar que ya no habrá más cartas o correspondencias porque los novios se verán cara a cara y hablarán. La UF tiene personificación en la que describe a cartas y barbas como dos personas que pueden hablar o callar.

En ambas traducciones, la UF española ha sido calcada a *تصمت الرسائل وتتحدث* que son unidades léxicas simples no fraseológicas que transmiten el significado denotativo y connotativo, de hablar cara a cara y ya no hay más correspondencias, además de la personificación de la UFO. No obstante, la equivalencia entre el TO, TM1 y TM2 es parcial.

Podemos sugerir la frase *لنخرج عن صمتنا* (romper el silencio), que guarda la misma equivalencia semántica y aporta el mismo valor pragmático, aunque carece de la misma figura existente UFO.

15. Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena

TO	TM1	TM2
Váyanse con mil demonios; que aquí estamos muy bien sin que los señores de la Corte nos visiten, y mucho mejor sin oír ese continuo clamoreo de nuestra pobreza y de las grandezas y maravillas de otras partes. Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena. (P.32)	فليذهب هؤلاء القادمون إلى الجحيم فنحن هنا على ما يرام، ولنسنا في حاجة لتذكيرنا بفقرتنا والإشادة بعظمة وعجائب مناطق أخرى. فالمجنون يعرف ما في بيته جيدا أكثر مما يعرفه العاقل في بيت الغير (أي نحن أعلم بشئوننا) (ص. ١٣٧)	فليذهبوا في ألف داهية، لأننا هنا بخير، ولا حاجة لنا في أن يزورنا سادة مدريد، نحن هنا أفضل دون سماع الصراخ المستمر حول بؤسنا ورفاهية جهات أخرى. قرب البيت أدري به (ص. ٤١)

Es un refrán cuyo significado, según *el Refranero del CVC*, es “el dueño de un negocio sabe más de él, por poco que entienda, que otra persona que lo juzga de lejos y sin conocimiento alguno. Da a entender la importancia de la experiencia. Con este refrán se excusa a veces el comportamiento de alguien que resulta incomprensible, pero que tiene su fundamento, aunque no es conocido porque no es

⁶ Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58317&Lng=0> (fecha de consulta: 19 de febrero de 2025).

discreto hacerlo público” o “tacha de necio al que oficiosamente da consejo a quien no se lo pide” (Diccionario de Refranes, 246). Don Inocencio, dirige este refrán a Pepe Rey en el que critica a los forasteros que llegan a Orbajosa diciendo que el pueblo está atrasado. Este refrán es una metonimia que indica que la persona se comporta mejor cuando conoce o está familiarizado con su entorno.

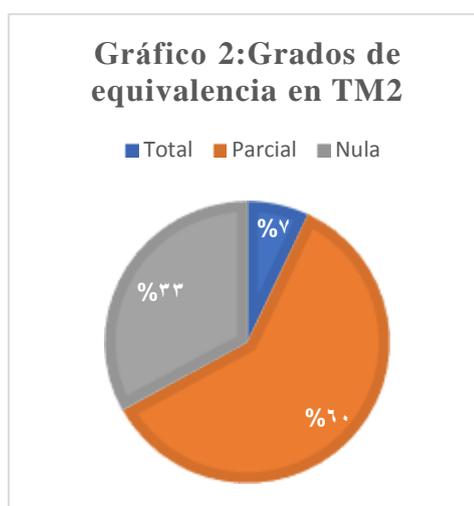
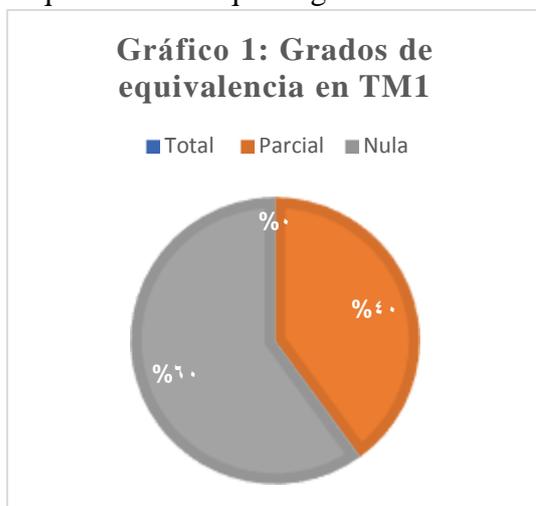
El traductor egipcio hace una traducción literal del refrán español فالمجنون فالمجنون يعرف ما في بيته جيدا أكثر مما يعرفه العاقل في بيت الغير luego hace ampliación entre paréntesis (أي نحن أعلم بشئوننا) así lo traduce a unidades no fraseológicas con el fin de llegar al mismo significado del TO pero con léxico diferente. La equivalencia entre ambos textos es parcial ya que la traducción literal no posee las mismas funciones semánticas ni pragmáticas que en español. Altohami hace creación discursiva al emplear نحن أعلم بشئوننا (es decir sabemos bien nuestros negocios). Podría utilizarla solamente, ya que es una frase general que transmitiría el mensaje por tener el mismo significado denotativo y connotativo.

El traductor marroquí usa la adaptación y sustituye el refrán español por su gemelo árabe فرب البيت أدري به (el dueño de la casa la conoce mejor). Entonces la equivalencia entre ambos es parcial porque comparten el mismo significado connotativo, cada uno conoce mejor lo que es suyo o lo que vive directamente, la carga semántica y pragmática, aunque el árabe no tiene la misma base figurativa del español y los mismos componentes formales ya que el español se compone de dos sintagmas simples vinculados con un nexo mientras que en árabe se trata de un sintagma simple.

Una sugerencia puede ser أهل مكة أدري بشعابها (los habitantes de La Meca conocen mejor sus senderos) que comparte el significado connotativo de que las personas que viven en un lugar o están familiarizadas con una situación son las que tienen un conocimiento más profundo sobre ella.

8. Análisis de resultados y conclusiones

En los gráficos siguientes ofrecemos algunas estadísticas sobre los grados de equivalencia al que llegaron cada uno de los traductores.



	TM1	TM2
1	Parcial	Parcial
2	Parcial	Parcial
3	Nula	Parcial
4	Nula	Parcial
5	Nula	Nula
6	Nula	Total
7	Nula	Parcial
8	Nula	Nula
9	Parcial	Nula
1	Nula	Nula
1	Nula	Nula
1	Nula	Parcial
1	Parcial	Parcial
1	Parcial	Parcial
1	Parcial	Parcial
<i>Gráfico 3: Grados de equivalencia</i>		

En primer lugar, notamos que no hay casos de equivalencia aparente. En el 60% de los casos (9/15), el grado de equivalencia dominante en TM1 es la nula, seguida por la parcial (40%) (6/15) y no hay casos de equivalencia total. Mientras que en el TM2 se destaca la equivalencia parcial (60%) (9/15), seguida por la nula (33%) (5/15) y la total (7%) (1/15).

Observamos que la equivalencia parcial se debe a la producción no fraseológica del refrán que tiene el mismo aspecto connotativo y denotativo, sin la imagen y el efecto fónico de la selección léxica que caracteriza un refrán. La equivalencia parcial indica que, si bien los traductores logran conservar el sentido general y connotativo de los refranes, suelen perder otros aspectos clave como la estructura fraseológica, la imagen metafórica o los juegos fónicos típicos de estas expresiones.

La equivalencia total es escasa, lo que demuestra la dificultad inherente a traducir refranes de manera que se conserven todos los elementos semánticos, estilísticos y culturales del original. En la mayoría de los casos, cuando el traductor egipcio no encuentra un equivalente exacto para la unidad fraseológica, opta por una paráfrasis explicativa, desarrollando el significado que transmite la pemia. En

cambio, el traductor marroquí prefiere una formulación más breve y concisa que captura el sentido general. Un ejemplo claro de esta diferencia se encuentra en la traducción del refrán *Si mucho sabe la zorra, más sabe el que la toma*. El traductor egipcio lo interpreta como *إنما كانت الثعلبية تعرف شيئاً فإن صاحبها يعرف كل شيء*, mientras que el marroquí lo resume en *إنما كان الثعلب مأكراً فالصياد أمكر*. Aunque esta última versión no es una equivalencia exacta, logra captar el mensaje esencial de forma más concisa.

La equivalencia nula se debe a la traducción literal de la paremia que a veces no logra transmitir el significado de la UFO por el uso de calco inaceptable en la lengua meta o por la incompreensión del significado de la UFO.

De eso se desprende que el traductor marroquí ha procurado mantenerse lo más fiel posible a la estructura y a las formas de expresión del texto original, en la medida en que la lengua meta lo permitía, sin comprometer significativamente su sentido. Esto puede ser por las razones que hemos mencionado antes en la parte de los traductores. Mientras que el egipcio no ha esforzado bastante para encontrar equivalencias plenas de las UF's o puede ser por otras razones que pueden ser la falta de tiempo de búsqueda o su estilo personal de tender a parafrasear más el significado que puede considerarse un estilo didáctico.

Los resultados de este análisis pueden constituir una base útil e inspiradora para futuras investigaciones. El estudio de las unidades fraseológicas y su tratamiento en corpus de literatura traducida puede ampliarse en diversas direcciones. En particular, las obras de Galdós ofrecen una gran riqueza cultural que las convierte en un campo fértil para el análisis traductológico. Un posible enfoque sería, por ejemplo, la comparación entre la traducción humana y la efectuada mediante inteligencia artificial y si la inteligencia artificial ha logrado traducirlas correctamente con sus aspectos denotativos y connotativos, además de superar los escollos de la traducción de las UF's.

Bibliografía

- Abd El Moez Ahmed, M. (2018). *Las unidades fraseológicas en el Quijote y su traducibilidad al árabe. Estudios de traductología árabe: traducción del texto literario*. Págs. 47-62. Comares.
- Anguiano, R. y Quiroga, P. (2004). *Fraseología italo-española*. Revista Hermeneus.
- Bödeker, B. y Freese, K. *Die Übersetzung von Realienbezeichnungen beiliterarischen Texten: Eine Prototypologie*. Págs. 137-165. Praxis. Heidelberg.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid. Iberoamericana- Vervuert.
- (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.
- García, J. M. M. (2024). Reconocimiento y transparencia de unidades fraseológicas gastronómicas en estudiantes de ELE. *FRASEOLEX. Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 3. Págs.93-111.
- Hurtado Albir, A. (2013). *Traducción y Traductología*. Cátedra. Madrid.
- Hussein Mohamed Elshazly, A. (2017). *Unidades fraseológicas y traducibilidad: Análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español, español-árabe* (Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid).
- Hervey, S., e Higgins, I. (1992). *Thinking Trranslation. A Course in Translation Method: French to English*. Routledge. Londres.
- Koller, W. (1992). *Einführung in the Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle und Meyer*. Academy Publisher.
- Molina Martinez, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los* Publicaciones de la Universitat Jaume.
- Mathiasen, E. J. (2016). *La equivalencia incalculable: El concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción*. Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, (18), págs.119-137.
- Newmark, P. (1991). *Manual de traducción*. Ediciones Cátedra.
- Nida, E. (2012). *Sobre la Traducción*. Ediciones Cátedra.
- Pym, A. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. *Materiales para un curso*.
- SALEM, T. (2018). *Introducción y repertorio bibliográfico para el estudio traductológico y contrastivo de la fraseología española*. *Bulletin of The Faculty of Languages & Translation*, 15(2). Págs.55-85.
- Sciutto, V. (2005). *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano*. AISPI. Actas xxiii.

Págs.503-518.

Vermeer, H. J. (1983). *Translation theory and linguistics*. Mimeo.

Vlakhov, S. y S. Florin. (1970). *Neperevodimoe v perevode: realii*, Masterstvo perevoda, Sovetskii pisatel, Moscú. Págs. 432-456.

Zuluaga, Alberto. (1980). *Introduccion al estudio de las expresiones fijas*. "Studia Romanica et Lingüística" 10. Francfort-Berna-Cirencester. Peter D.Lang.

Diccionarios

Diccionario Almaany, título original: معجم المعاني, versión electrónica, disponible en <https://www.almaany.com/>.

Diccionario de la Real Academia Española, versión electrónica, disponible en <https://dle.rae.es/>

Enciclopedia Católica online:
https://ec.aciprensa.com/wiki/Doctores_de_la_Iglesia.

RM: Refranero Multilingüe, Centro Virtual Cervantes, disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Montoro del Arco, E. T. (2007). El porqué de los dichos: la fraseología del vino. *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 2, 131-136.

أحمد تيمور باشا (٢٠١٢). الكنايات العامية، القاهرة، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.
محمد محمد داوود (٢٠٠٣). معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة، القاهرة، دار الغريب للطباعة والنشر والتوزيع.